



Е. А. Балахонова

ЗНАЧЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛА *ligge* 'ЛЕЖАТЬ' В НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ

Глагол *ligge* относится к группе глаголов, описывающих положение в пространстве различных объектов — как одушевленных, так и неодушевленных. Принадлежность *ligge* к позиционным глаголам определяет особые свойства его семантики: как позиционный глагол *ligge* содержит «наглядную» сему соответствующего физического положения, а как статив — сему длительности, неизменности (в каком-то промежутке времени) описываемого им состояния. На этом основании *ligge* причисляется к предикатам-синкретам. Синкретичными называются предикаты, «способные передавать комплексную семантику, в которых сопряженные семантические признаки являются равноправными компонентами значения и функционируют в высказывании как созначения»¹.

Комплексность семантики *ligge* играет важнейшую роль в определении сочетаемостного поведения этого глагола в языке. В свою очередь, онтологическое разнообразие тех объектов и явлений, описание которых в пространстве происходит с помощью глагола *ligge*, ведет к расширению и дифференциации его лексического значения. В настоящей статье отражены результаты исследования, проведенного с целью систематичного описания области употребления глагола *ligge* в норвежском языке и приобретаемых им в различных случаях дополнительных значений.

Контекстуальный анализ большого количества примеров употребления *ligge*, а также изучение словарного материала по этому

© Е. А. Балахонова, 2011

глаголу² позволили выделить следующие категории объектов, которые выступают денотатами / референтами существительных, попадающих в сферу предикации *ligge*.

1. Люди и животные, когда они занимают лежачее положение: *bjørnen ligger i hi* 'медведь лежит в берлоге'.

2. Предметы природного или антропогенного происхождения, имеющие отчетливо выраженный параметр длины: *blyanten ligger på bordet* 'карандаш лежит на столе'.

3. Предметы, имеющие сравнительно большую площадь при небольшой (или нулевой) высоте: *skygger ligger på bakken* 'на земле лежат тени'.

4. Предметы, расположенные на горизонтальной поверхности и очертания которых характеризуются отсутствием ярко выраженной доминанты вертикального параметра. Глагол *ligge* обусловлен здесь не столько целью маркирования параметра площади или длины предмета, сколько нейтральностью противоположного соотношения его сторон: *ballen ligger over hullkanten* 'мяч лежит на краю лунки'.

5. Предметы, формы и очертания которых изменяются в зависимости от их положения в пространстве (тряпичные вещи, а также предметы, легко поддающиеся деформации своих внешних границ): *et nøkkelknippe ligger på kommoden* 'на комодe лежит связка ключей'; *kåpen ligger i baksetet* 'пальто лежит на заднем сидении'.

6. Предметы и объекты окружающего мира, у которых отчетливо различаются верх и низ. Описание положения таких предметов в пространстве с помощью глагола *ligge* свидетельствует о том, что состояние, в котором они находятся, для них не характерно: *paraplystativet lå veltet i gangen* 'опрокинутая подставка для зонтов лежала в коридоре'.

7. Корабли и различные типы морских или речных судов: *en seilbåt ligger fortøyd ved en bøye* 'парусное судно пришвартовано (бука. лежит пришвартованным) к бую'.

8. Участки земной поверхности с различными типами ландшафта природного или антропогенного происхождения, а также природные или антропогенные объекты, характеризующиеся доминирующим параметром ширины, длины или площади: *bak husene ligger grå breer* 'за домами лежат серые ледники'; *grotten lå et par alen*

fra strandbredden 'грот располагался (букв. лежал) в двух шагах от прибрежной полосы'.

9. Материальные субстанции, состоящие из мелких частиц и не имеющие собственной постоянной формы (например, сыпучие, парообразные или жидкие), а также подобные им предметы, которые слоем покрывают какой-либо участок поверхности: *sneen ligger langs veikanten* 'снег лежит вдоль обочины'; *en gråtone ligger i huden* 'кожа имеет серый оттенок' (букв. 'на коже лежит серый оттенок').

Категории объектов 1–9 имеют общие признаки — все они характеризуются профилированием соотношения отдельных параметров конкретного объекта. Однако далеко не всегда выбор позиционного глагола определяется исключительно соотношением, представленным в реальности, — он может сопровождаться или направляться различными дополнительными коннотациями смысла при восприятии говорящим той или иной ситуации.

10. С помощью глагола *ligge* стандартно описывается пространственное положение предметов, находящихся в 'контейнерах' типа сумок, карманов, пакетов, конвертов и иных аналогичных по функции емкостях. Здесь на первый план выходит такое созначение *ligge*, которое связано с восприятием лежащего объекта как пассивного, выключенного из процесса функционирования и эксплуатации: *mobiltелефonen ligger i innerlommen på dressjakken* 'мобильный телефон лежит во внутреннем кармане пиджака'.

11. Лежачее положение в пространстве — стандартное для предмета, который бросили, например, на пол или на землю: *veskene ligger strødd i entreen* 'сумки разбросаны (букв. лежат разбросанные) в прихожей'.

В категориях 10–11 актуальное соотношение вертикального и горизонтального параметров каждого предмета в отдельности нерелевантно: при актуализации каких-либо дополнительных созначений позиционного глагола маркируемая им обычно оппозиция горизонтально-вертикальных характеристик объекта, его верха и низа, уходит на второй план. Так, одно из значений *ligge* 'находиться, быть расположенным где-либо' доминирует над значением горизонтального положения в пространстве в случаях, когда субъект имеет следующие значения.

12. Строение или группу строений: *hytta ligger i skogen* 'избушка стоит (букв. лежит) в лесу'.

13. Внутреннее помещение здания или различного рода заведения, занимающие определенные помещения: *i første etasje ligger restauranten* 'на первом этаже расположен (букв. лежит) ресторан'.

Возможно, выбор глагола *ligge* 12 и 13 все же связан с реальным пространственным положением таких объектов через метонимию по типу 'часть–целое': горизонтальное положение несущей поверхности зданий или пола во внутренних помещениях как их наиболее функциональной части переносится на все здание или помещение в целом. Метонимия может значительно расширять сферу применения *ligge*. Описать все подобные случаи невозможно, так как типы самой метонимии едва ли подчиняются исчерпывающей классификации³. Между тем глагол *ligge* описывает также положение в пространстве ряда материальных и нематериальных объектов и явлений, которым невозможно приписать какие-либо горизонтально-вертикальные характеристики.

14. Различные проявления физической и психической сторон человеческой жизни: чувства, эмоции, ощущения, душевные и телесные состояния и т. д.: *matthet ligger i kroppen* 'тело чувствует усталость' (букв. усталость лежит в теле).

Интересно, что глагол *sitte* 'сидеть' также выступает в роли сказуемого при существительных этого круга значений; ср.: *tretthet sitter i ryggen* 'усталость сидит в спине'. Однако если *sitte* используется чаще всего тогда, когда речь идет об ощущениях, находящихся в сильном контрасте с обычным состоянием человека, то те чувства, которые описывает *ligge*, отличаются более мягким, притупленным или ровным характером. Таким образом, параллельно с выполнением формальной функции предиката глаголы *ligge* и *sitte* несут дополнительную информацию о качестве проявления тех свойств, которые заключены в лексическом значении соответствующих существительных.

14а. Внешние проявления эмоций (как типично, так и окказионально): *et smil ligger i ansiktet* 'на лице (букв. лежит) улыбка'.

15. Материальные (а посредством метафоры — также и нематериальные) субстанции, состоящие из мелких (иногда невидимых) частиц, которые равномерно распределены в некоторой части воз-

душного пространства (ср. фразеологизм *det ligger i luften* 'это носится (букв. лежит) в воздухе'): *tåke ligger i luften* 'в воздухе (букв. лежит) туман'.

16. Сложные понятия, не имеющие отдельного материального референта и указывающие на совокупность предметов и явлений: *жизнь, действительность, мир, реальность* и т. п.: *hele livet ligger foran dem* 'перед ними (букв. лежит) вся жизнь'.

17. Время, различные отрезки времени, а также любые отдельные события, локализуемые на хронологической шкале: *historien ligger langt tilbake i tiden* 'это давняя история' (букв. история лежит далеко позади во времени).

18. Свойства и характеристики объектов, имеющие количественное (числовое) выражение: *цена, вес, возраст* и т. п.: *vekten ligger på 2 kilo* 'вес составляет (букв. лежит на) 2 кг'.

Если в основе классификации описанных выше случаев лежат онтологические свойства самих объектов / явлений, то существуют также и случаи, когда выбор *ligge* и, следовательно, оттенки его основного значения определяются смыслом описываемой ситуации в целом.

19. В ситуации движения (в прямом или переносном смысле) глаголом *ligge* описывается положение участника движения по отношению к какому-либо другому участнику / каким-либо другим участникам (ср. фразеологизм *ligge i teten* 'лидировать'): *bussen ligger tre meter bak bilen* 'автобус едет (букв. лежит) за машиной на расстоянии трех метров'.

20. Глагол *ligge* стандартно описывает расположение объекта относительно некой поверхности, с которой этот объект имеет функциональный контакт (причем описание положения объекта происходит с точки зрения его качественных характеристик): *bilen ligger godt på veien* 'машина хорошо держит дорогу' (букв. хорошо лежит на дороге).

21. Глагол *ligge* — стандартный предикат при локализаторе, описывающем сферу или область наличия, развития, реализации, применения и т. п. чего-либо: *avgjørelsen ligger hos direktøren* 'решение остается за директором' (букв. лежит у директора).

22. Глагол *ligge* используется также, когда речь идет о сути, содержании каких-либо явлений, процессов, действий и т. д. Нюан-

сы этого общего смысла очень разнообразны: *hva lå det i spørsmålet hennes?* 'что заключалось (букв. лежало) в ее вопросе?'.
Свидетельством приобретения *ligge* в случаях 14–22 различных сознания (дополнительно к его прототипическому значению как позиционного глагола) выступает изменение характера локализатора при нем. Оставаясь обязательным компонентом ситуации локализации⁴, он зачастую приобретает абстрактное значение, отличное от указания на какой-либо фрагмент материального мира, что дает основание говорить о формализации локализатора в этих случаях. Этот процесс, сопряженный с изменением лексического значения *ligge* можно наблюдать и в следующих двух случаях. При наличии субъекта, обозначающего человека — людей, глагол *ligge* реализует особые значения.

23а. Заниматься какой-либо деятельностью: *ligge i forhandling* 'вести переговоры' (букв. лежать в переговорах).

23б. Вести себя, держаться каким-либо образом, причем обычно осторожно, сдержанно или скрытно (ср. фразеологизм *ligge på været* 'занимать выжидательную позицию'): *ligge veldig lavt i forhold til noen* 'вести себя очень осторожно (букв. лежать очень низко) по отношению к кому-либо'.

24. Однако при приобретении *ligge* значений, полностью разобщенных с его первоначальным значением, локализатор может отсутствовать вовсе: *andre måter ligger ikke for meg* 'другими способами я не располагаю' (букв. другие способы не лежат для меня); *denne rollen ligger ikke for henne* 'эта роль ей не подходит (букв. не лежит)'.

25. Распространенный механизм приобретения *ligge* дополнительных лексических значений — это описательный прием: описание положения, которое тело принимает при выполнении того или иного рода деятельности, выступает как обозначение самой этой деятельности. Функционирование в качестве заместителя прямого названия действия — в том числе в виде эвфемизма или с целью достижения наибольшей выразительности — характерно для всех позиционных глаголов и очень частотно. Это связано с тем, что любой род деятельности человека сопровождается занятием им определенного положения в пространстве. Например, словосочетание *ligge på sykehus* 'лежать в больнице' имеет значение «лечь в больнице». Как эвфемизм *ligge* используется в значении

‘иметь интимные отношения с кем-либо’ или ‘покоиться, быть похороненным где-либо’. Если локализатором при *ligge* служит сочетание предлога *på* с существительным, обозначающим предмет, выступающий в качестве инструмента для какой-либо деятельности, то глагол *ligge* имеет значение «активно, усердно делать что-то», а именно — выполнять ту деятельность, для которой предназначен соответствующий предмет: *å ligge på årene* ‘лежать на веслах’, т. е. «усердно грести». Глагол *ligge* функционирует в подобных случаях употребления как заместитель более ‘сложных’ по своему лексическому содержанию лексем. Здесь происходит переход к новым значениям через актуализацию в первую очередь семы «занимать лежачее положение в пространстве». Существуют и обратные случаи, в которых значение глагола *ligge* определяет сема «статичного, неизменного состояния», например: *med dette lar denne saken ligge* ‘на этом мы оставим (букв. оставим лежать) это дело’; *fjorden ligger allerede* ‘фьорд уже замерз’ (букв. уже лежит). Свидетельством изменения лексического содержания *ligge* в этих и подобных им фразах выступает их смысловая целостность при отсутствующем локализаторе.

В целом развитие семантики *ligge* можно описать следующим образом. Обладающий первоначально антропоцентричным значением глагол *ligge* используется для описания положения в пространстве таких материальных объектов, параметральные характеристики и расположение которых каким-либо образом напоминают положение человека, когда он лежит. Следующий этап — это использование *ligge* в качестве предиката при субъектах, которые указывают на различного рода нематериальные, абстрактные явления и сущности. Частый признак этих случаев — формальный локализатор, т. е. локализатор, имеющий не реально-пространственное, а абстрактное содержание. Это, в свою очередь, и есть показатель того, что глагол *ligge* приобретает наряду с пространственным иные значения. Однако актуализация различных дополнительных значений *ligge* необязательно сопровождается ослаблением позиционной семантики. Основанием для модификации значения *ligge* или для перехода к иному значению может служить либо в отдельности сема ‘лежачее положение в пространстве’, либо сема статичности, либо же обе семы вместе. Признаком приобретения *ligge* значения,

далекого от пространственного, может быть отсутствие локализатора при нем.

¹ Матханова И. П. Стагальные ситуации и стагальные предикаты // Теоретические проблемы функциональной грамматики: материалы Всерос. науч. конф. СПб., 2001. С. 74.

² Norsk ordbok med 1000 illustrasjoner. Riksmål og moderat bokmål: 2. utg. // Redaktør Tor Guttu. Oslo, 2005.

³ Берков В. П. Норвежская лексикология. СПб., 1994. С. 104.

⁴ Гак В. Г. Функционально-семантическое поле предикатов локализации // Теория функциональной грамматики. СПб., 1996. С. 20.

Elizaveta Balahonova

MEANINGS AND USAGE OF VERB *LIGGE* 'TO LIE' IN NORWEGIAN

The Norwegian verb *ligge* 'to lie' designates spatial position and belongs to the group of syncretic predicates which are characterized by composite semantics. Analysis of this verb's application in different contexts makes it possible to describe the evolution of its primary spatial semantics. The consequence is the formalization of the localizer that modifies verbal meaning.